|  |  |
| --- | --- |
| Fernando Blanco Díaz  **Traductor, revisor de textos y subtitulador.**  **Idiomas:** inglés, español, francés, italiano y gallego.  **Introducción/Sobre mí:**  Soy una persona especializada en la traducción de textos sobre comercio electrónico, deporte, documentos médicos y guiones, aunque poseo buena documentación y capacidad de aprendizaje para especializarme en cualquier área de conocimiento y traducir cualquier tipo de texto. Soy muy perfeccionista cuando se trata de corregir errores gramaticales, por lo que también me considero un eficiente revisor y editor. También estoy interesado en mejorar la IA para motores de búsqueda y nuevas tecnologías. Tuve la gran oportunidad de viajar mucho, por lo que me considero altamente capacitado para comunicarme y resolver problemas con muchas personas diferentes pertenecientes a diferentes culturas y campos de especialización.  **Campos de especialización:**   * Traducción * Proofreading * Copywriting * Localización * Transcripción * Manejo de terminología * Subtitulación * Revisión de guiones * Evaluación de datos * Aseguramiento de calidad * Servicio al cliente * Posedición | C/El Salvador 8, 24500, Villafranca del Bierzo (León), España (+34) 659607688  [f.blanco.diaz@hotmail.com](mailto:f.blanco.diaz@hotmail.com)  <https://www.linkedin.com/in/fernando-blanco-d%C3%ADaz-1b4a4a185/> |
| EXPERIENCIA Possession Football S.L., España — *Traductor autónomo*Octubre 2020 - PRESENTE  * Traducción del español (España) al inglés (EEUU) de tácticas de fútbol, ejercicios, publicaciones y correos electrónicos con los clientes. * Revisión de los materiales traducidos para comprobar la calidad del tono y la gramática. * Copywriter del contenido de presentación del sitio web de Possession Football y de las publicaciones de la plataforma en redes sociales.  Clientes varios, España — *Traductor autónomo*Abril 2020 - PRESENTE  * Traducción y revisión del italiano al español de contenidos de comercio electrónico, logística y marketing, así como presentaciones de productos. * Traducción y revisión de publicaciones periodísticas relacionadas con la expansión de las editoriales europeas en América Latina. * Traducción y revisión de documentos médicos y etiquetación de medicamentos.  Power IT Services, India — *Evaluador autónomo de marketing y calidad publicitaria*Junio 2020 - PRESENTE  * Calificación de anuncios de Internet en inglés y español para mejorar la precisión y relevancia en relación a la consulta de los usuarios a través de buscadores. * Muchos tipos de anuncios para calificar, incluidos todo tipo de productos, servicios, establecimientos comerciales, noticias, música, etc.  SDI Media Barcelona, Barcelona (España) — *Traductor interno*Octubre 2019 - Enero 2020  * Revisión de guiones. * Control la calidad del diálogo frente a las directrices internas.  Iglesia de Santiago, España — *Voluntario como recepcionista y guía*Jun- Sept 2014, 2015, and 2017  * Coordinación de actividades para peregrinos y turistas. * Gestión del tiempo entre diferentes tareas. * Proactividad y disponibilidad con clientes. * Ventas + ventas cruzadas.   **Tragsa,** León (España) — *Interno en brigada de poda, tala de árboles y reforestación* Marzo- Abril 2012  * Uso de motosierra y desbrozadora para la reforma de bosques y masas forestales. * Extracción de leña. * Plantación de diversas especies de árboles. * Reforma del hábitat.   **Junta de Castilla y León,** Riaño (España) —*Interno en grupo de agentes medioambientales* Mayo-Junio 2012  * Monitorización ambiental en el área asignada (estado de bosques, caminos de montaña y riberas, vigilancia de caza y pesca, y control de la fauna local). * Elaboración y atención de quejas, denuncias y reclamos relacionados con las leyes ambientales. * Comunicación con trabajadores agrícolas y ganaderos, cazadores y pescadores en la zona.  EDUCACIÓN Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD), Sevilla (España) — *Máster en Traducción Audiovisual y Localización*Octubre 2017 - Septiembre 2019  * Técnicas de traducción aplicadas al subtitulado y doblaje. * Técnicas de traducción para personas sordas y con problemas auditivos. * Técnicas básicas de edición de vídeos. * Técnicas de audiodescripción para invidentes. * Translation techniques applied to localization. * Current problems of language correction in audiovisual translation.  Universidad de León, León (España)— *Grado en Filología Moderna: Inglés*Septiembre 2012 - Junio 2016 **Asignaturas:**   * Lingüística * Literatura en español e inglés * Historia * Inglés * Francés * Gramática española e inglesa * Sintaxis * Fonética y Fonología inglesa y española * Traducción * Fundamentos del lenguaje * Sociolingüística * Psicolingüística * Documentación  Escuela de Capacitación Agraria de Almázcara, León (España)— *Grado Superior en Gestión y Organización de Recursos Naturales y Paisajísticos*Septiembre 2010 - Junio 2012 **Asignaturas:**   * Botánica * Jardinería * Mecánica * Cartografía * Hidrografía * Extinción de incendios y tratamiento de enfermedades forestales * Aprovechamiento forestal * Gestión silvícola * Estudio de especies de caza y pesca * Estudio de tierras para agricultura y ganadería * Legislación medioambiental * Formación y Orientación Laboral (FOL) * Relaciones en el Entorno de Trabajo (RET)  EDUCACIÓN - CURSOS EXTRACURRICULARES / CERTIFICADOS DE IDIOMAS  * Erasmus + en la Universidad de Stirling (Escocia, Reino Unido) - desde el 13 de septiembre de 2014 hasta el 15 de mayo de 2015. * Curso de nivel avanzado (MCER C1) en inglés como lengua extranjera, The English Studio Language School - desde el 17 de septiembre hasta el 5 de octubre de 2012, 20 horas por semana (lunes a viernes) (60 horas en total). * Curso de Inmersión al Idioma Inglés, Universidad Internacional Menéndez Pelayo - del 27 al 31 de agosto de 2012 (40 horas). | HABILIDADES  * **Habilidades informáticas** Microsoft Office, Blogs, Internet, Redes sociales, Notepad++, conocimiento básico de HTML, PHP y CSS. * **Herramientas TAO** MemSource, SDL Trados 2017, Wordfast Anywhere, MemoQ. * **Herramientas de subtitulado** AegiSub, Subtitle Edit, Media Subtitler, Subtitle Workshop, Visual SubSync, FAB Subtitler. * **Herramientas de edición audiovisual y de fotos** Fruity Loops, Pro Tools, Audacity, Nero SoundTrax y Soundwave, Adobe Premiere, Photoscape.  IDIOMAS **Español:** Nativo  **Inglés:** C2  **Gallego:** C2  **Francés:** B1  **Italiano:** B1  **Alemán:** A2 |